

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
6861**

First edition
1996-12-15

Information and documentation — Glagolitic alphabet coded character set for bibliographic information interchange

*Information et documentation — Jeu de caractères codés de l'alphabet
glagolitique pour les échanges d'informations bibliographiques*



Reference number
ISO 6861:1996(E)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6861 was prepared by Technical Committee ISO/TC 46, *Information and documentation*, Subcommittee SC 4, *Computer applications in information and documentation*.

Annexes A and B of this International Standard are for information only.

© ISO 1996

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Organization for Standardization
Case Postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland

Information and documentation — Glagolitic alphabet coded character set for bibliographic information interchange

1 Scope

This International Standard establishes a coded character set for the Glagolitic alphabet for use in bibliographic information interchange.

The character set is intended for use with the Old Slavonic language.

This International Standard contains code tables, and a combined legend for the Glagolitic alphabet showing each graphic character with its Cyrillic alphabet equivalent, its position in the code table, its name, and comments on its use.

NOTE — For the benefit of the users of this International Standard the order of the Glagolitic character set has been arranged to match the corresponding Basic Cyrillic character set for bibliographic use registered as number 37 in the ISO International Register¹⁾ and those of ISO 5427 registered as number 54 in the ISO International Register²⁾. Furthermore, guidance on the use of some characters is given in annex A as additional information.

2 Normative reference

The following standards contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO/IEC 2022:1994, *Information technology — Character code structure and extension techniques.*

*International register of character sets to be identified by means of escape sequences.*³⁾

1) *Escape sequences:*

G0: ESC 2/8	4/14
G1: ESC 2/9	4/14
G2: ESC 2/10	4/14
G3: ESC 2/11	4/14

2) *Escape sequences:*

G0: ESC 2/5	5/1
G1: ESC 2/8	5/1
G2: ESC 2/10	5/1
G3: ESC 2/11	5/1

3) Available on application to the Secretariat of the Registration Authority: ECMA, 114 rue du Rhône, CH-1204 Genève, Switzerland.

3 Implementation

3.1 The implementation of this coded character set in physical media and for transmission, taking into account the need for error checking, is the subject of other International Standards (see annex B).

3.2 The implementation of this International Standard is in accordance with the provisions of ISO/IEC 2022⁴⁾ and is identified by the escape sequence. (To be assigned.)

3.3 The unassigned positions in the code tables are not to be utilized in the international interchange of bibliographic information.

4 Code tables of Glagolitic coded characters

The Glagolitic character set is given in tables 1 and 2. This character set consists of a G0 and a G1 set in accordance with ISO/IEC 2022.

NOTE — Columns 3, 6 and 7 contain upper case equivalents of the corresponding characters in columns 2, 4 and 5.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6861:1996

4) G0: ESC 2/8 F; G1: ESC 2/9 F; G2: ESC 2/10 F; G3: ESC 2/11 F ("F" represents the final character of the escape sequence).

Table 1 — Basic set G0

					b ₇	0	0	0	0	1	1	1	1
					b ₆	0	0	1	1	0	0	1	1
					b ₅	0	1	0	1	0	1	0	1
						0	1	2	3	4	5	6	7
b ₄	b ₃	b ₂	b ₁										
0	0	0	0	0	▒	▒	▒			ወ	ዐ	ዘ	ዎ
0	0	0	1	1	▒	▒				ሐ		ሐ	
0	0	1	0	2	▒	▒				ሂ	፩	ሂ	፩
0	0	1	1	3	▒	▒				ህ	ዳ	ህ	ደ
0	1	0	0	4	▒	▒				ጠ	ጠ	ጠ	ጠ
0	1	0	1	5	▒	▒				ጐ	ጸ	ጐ	ጸ
0	1	1	0	6	▒	▒				ቀ	ጠ	ቀ	ጠ
0	1	1	1	7	▒	▒				ጌ	ጠ	ጌ	ጠ
1	0	0	0	8	▒	▒				ኦ	ቆ	ኦ	ቆ
1	0	0	1	9	▒	▒				ደ		ደ	
1	0	1	0	10	▒	▒					ጦ		ጦ
1	0	1	1	11	▒	▒				ኂ	ሠ	ኂ	ሠ
1	1	0	0	12	▒	▒				ጠ		ጠ	
1	1	0	1	13	▒	▒				ጠ		ጠ	
1	1	1	0	14	▒	▒				ደ	፩	ደ	፩
1	1	1	1	15	▒	▒				ደ	ቆ	ደ	▒

Table 2 — Extension of basic set G1

					b ₇	0	0	0	0	1	1	1	1
					b ₆	0	0	1	1	0	0	1	1
					b ₅	0	1	0	1	0	1	0	1
						0	1	2	3	4	5	6	7
b ₄	b ₃	b ₂	b ₁										
0	0	0	0	0							⌘		⌘
0	0	0	1	1			⌘	⌘			⌘		⌘
0	0	1	0	2			⌘	⌘			⌘		⌘
0	0	1	1	3			⌘	⌘			⌘		⌘
0	1	0	0	4			⌘	⌘			⌘		⌘
0	1	0	1	5			⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘
0	1	1	0	6			⌘	⌘	⌘		⌘		
0	1	1	1	7							⌘		⌘
1	0	0	0	8									
1	0	0	1	9							⌘		⌘
1	0	1	0	10							⌘		⌘
1	0	1	1	11					⌘		⌘		
1	1	0	0	12									
1	1	0	1	13									
1	1	1	0	14									
1	1	1	1	15							⌘		

5 Legend

A legend for tables 1 and 2 is given in table 3.

Table 3 — Legend

G0 sets	Columns 2, 3 and 4			Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments
	Position in table 1	Graphics				
		Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic ²⁾ (Graždanka)			
2/1 to 2/15		<i>n</i> ¹⁾				(Unassigned)
3/0 to 3/15						(Unassigned)
4/0	ⱁ	8 000	Ю	ju	ju	
4/1	ⱃ	1	а	az	a	
4/2	ⱄ	2	б	buki	be	
4/3	ⱆ	900	ц	cy	ce	
4/4	ⱇ	5	д	dobro	de	
4/5	ⱈ	6	е	esi'	e	
4/6	ⱉ	(500)	ф	fert	f	See also G1 set 2/2
4/7	ⱊ	4	г	glagol'	ge	
4/8	ⱋ	6 000 (later 600)	х	hěr	ha	See also G1 set 2/2
4/9	ⱌ	10	и	iže	i dvojnoe i vos' meričnoe	See also G1 set 2/5
4/10			й		i s kratkoj (i kratkoe)	
4/11	ⱎ	40	к	kako	ka	
4/12	ⱏ	50	л	ljudi	èl'	
4/13	ⱐ	60	м	myslite	ém	
4/14	ⱑ	70	н	naš	èn	
4/15	ⱒ	80	о	on	o	

1) *n* = numerical value

2) For reference only. Taken from the *International Register of coded character sets for use with escape sequences*, registered No. 37.

Table 3 (continued)

G0 sets	Column 5		Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments	
	Graphics					
	Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic ²⁾ (Graždanka)				
5/0	Р	90	П	pokoj	p	
5/1			Я		ja	
5/2	Ь	100	Р	r'ci	ër	
5/3	Ѣ	200	С	slovo	ès	
5/4	Ѧ	300	Т	tverdo	te	
5/5	Ѧ	(400)	У	uk	u	See also G1 set 5/13
5/6	Ѧ	7	Ж	živete	že	
5/7	Ѧ	3	В	vedi	ve	
5/8	Ѧ	3 000	Ь	er'	er' (mjagkij znak)	Soft sign. See also G1 set 2/4
5/9			Ы	ery	ery	
5/10	Ѧ	9	З	zemlja	ze	
5/11	Ѧ	2 000	Ш	ša	ša	
5/12			Э		è oborotnoe	
5/13			Щ		šča	
5/14	Ѧ	1 000	Ч	červ'	če	
5/15	Ѧ	4 000	Ъ	er	er (tverdij znak)	Hard sign (lower case)

1) *n* = numerical value2) For reference only. Taken from the *International Register of coded character sets for use with escape sequences*, registered No. 37.

Table 3 (continued)

G0 sets	Column 6		Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments
	Graphics				
	Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic ²⁾ (Graždanka)			
		<i>n</i> ¹⁾			
6/0	Ɱ		Ю		Capital equivalents to column 4 of G0 set
6/1	Ɱ		А		
6/2	Ɱ		Б		
6/3	Ɱ		Ц		
6/4	Ɱ		Д		
6/5	Ɱ		Е		
6/6	Ɱ		Ф		
6/7	Ɱ		Г		
6/8	Ɱ		Х		
6/9	Ɱ		И		
6/10			И		
6/11	Ɱ		К		
6/12	Ɱ		Л		
6/13	Ɱ		М		
6/14	Ɱ		Н		
6/15	Ɱ		О		

1) *n* = numerical value (See G0 set, column 4, for details.)
2) For reference only. Taken from the *International Register of coded character sets for use with escape sequences*, registered No. 37.

Table 3 (continued)

G0 sets	Column 7		Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments
	Graphics				
	Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic ²⁾ (Graždanka)			
		<i>n</i> ¹⁾			
7/0	Ɑ		П		Capital equivalents to column 5 of G0 set
7/1			Я		
7/2	Ɱ		Р		
7/3	Ɐ		С		
7/4	Ɒ		Т		
7/5	ⱱ		У		
7/6	Ⱳ		Ж		
7/7	ⱳ		В		
7/8	ⱴ		Ь		
7/9			Ы		
7/10	Ⱶ		З		
7/11	ⱶ		Ш		
7/12			Ѧ		
7/13			Щ		
7/14	ⱷ		Ч		

1) *n* = numerical value (See G0 set, column 5, for details.)

2) For reference only. Taken from the *International Register of coded character sets for use with escape sequences*, registered No. 37.

Table 3 (continued)

G1 sets	Columns 2 and 3		Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments
	Graphics				
	Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic (Graždanka)			
		<i>n</i> ¹⁾			
2/1		7 000			
2/2		(500)	jo		Variant of G0 set 4/6
2/3		4 000	fert		Variant of G0 set 5/15
2/4		3 000	er		Variant of G0 set 5/8
2/5		10	er'		Variant of G0 set 4/9
2/6		600	ize		Variant of G0 set 4/8; very rare
2/7 to 2/15			her		(Unassigned)
3/1		7 000			} Capital equivalents to 2/1 to 2/6 above
3/2		(500)			
3/3		4 000			
3/4		3 000			
3/5		10			
3/6		600			
3/7 to 3/15					(Unassigned)

1) *n* = numerical value

Table 3 (continued)

G1 sets	Column 4		Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments	
	Graphics					
Position in table 2	Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic ²⁾ (Graždanka)				
		<i>n</i> ¹⁾				
4/0			Г		Ukrainian hard g ⁺ ; obsolete	
4/1		1	ђ		Serbo-Croatian đe	
4/2		2	ѓ		Macedonian g'e	
4/3			є		Ukrainian soft e	
4/4			ë		ë	
4/5	Ѣ	8	ѕ	zělo	zelo	See also G1 set 2/7
4/6	Ѧ	20	і	i	i s točkoj (i desjateročnoe)	
4/7			ї		i s dvumja krapkami	
4/8			ј			Serbo-Croatian je
4/9			ѣ			In M.C.: Serbo-Croatian elj; in O.C.: a rare variant of G0 set 3/1 and 4/12
4/10			ѥ			In M.C.: Serbo-Croatian enj; in O.C.: a rare variant of G0 set 3/1 and 4/14
4/11	Ѧ		ђ	g'erv'		In M.C.: Serbo-Croatian će
4/12			ќ			Macedonian k'e
4/13			ў			Belorussian u karotkae
4/14			Ѣ			Serbo-Croatian and Romanian dže
4/15						(Unassigned)
1) <i>n</i> = numerical value 2) For reference only. Taken from the <i>International Register of coded character sets for use with escape sequences</i> , registered No. 54.					Key: + = obsolete M.C. = Modern Cyrillic O.C. = Old Cyrillic	

Table 3 (continued)

G1 sets	Column 5		Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments	
	Graphics					
	Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic ²⁾ (Graždanka)				
		<i>n</i> ¹⁾				
5/0	Ѧ	5 000	Ѧ	jat'	jat'	
5/1	ѦѦ	500	Ѧ	fita	fita	
5/2	ѦѦ	400	Ѧ	ižica	ižica	
5/3	ѦѦѦ		ѦѦ	as	jus bol'soj	Bulgarian goljam jus.
5/4	ѦѦѦѦ	700		omega	omega	
5/5	ѦѦѦѦѦ	800		šta	šta	
5/6					(Unassigned)	
5/7	ѦѦѦѦѦѦ	9 000		es	jus malyj	Bulgarian malak jus.
5/8					(Unassigned)	
5/9	ѦѦѦѦѦѦѦ			jes	jotirovannyj jus malyj	
5/10	ѦѦѦѦѦѦѦѦ			jas	jotirovannyj jus bol'soj	
5/11 to 5/15					(Unassigned)	

1) *n* = numerical value2) For reference only. Taken from the *International Register of coded character sets for use with escape sequences*, registered No. 54.

STANDARDSISO.COM: Click to view the full PDF of ISO 6861:1996

Table 3 (continued)

G1 sets	Column 6		Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments
	Graphics				
	Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic ²⁾ (Graždanka)			
6/0			Г		Capital equivalents to column 4 of G1 set
6/1			Ґ		
6/2			Ґ́		
6/3			Є		
6/4			Є̇		
6/5	Ѣ		С		
6/6	Ѣ		І		
6/7			і		
6/8			Ј		
6/9			Ї		
6/10			Ї		
6/11	Ѣ		Ѧ		
6/12			Њ		
6/13			Ў		
6/14			Ѧ		
6/15	Ѣ		Ѣ		Capital equivalent of G0 set 5/15

1) *n* = numerical value (See G1 set, column 4, for details.)

2) For reference only. Taken from the *International Register of coded character sets for use with escape sequences*, registered No. 54.

Table 3 (concluded)

G1 sets	Column 7		Old Slavonic name	Modern Russian name	Comments
	Graphics				
	Glagolitic (Glagolica)	Modern Cyrillic ²⁾ (Graždanka)			
		<i>n</i> ¹⁾			
7/0	Ɑ		Ѧ		Capital equivalents of column 5 of G1 set (Unassigned)
7/1	Ɱ		Ѧ		
7/2	Ɐ		Ѧ		
7/3	Ɒ		Ѧ		
7/4	ⱱ				
7/5	Ⱳ				
7/6	ⱳ				
7/7	ⱴ				
7/8					
7/9	Ⱶ				
7/10	ⱶ				
7/11 to 7/14					(Unassigned)

1) *n* = numerical value (See G1 set, column 5, for details.)

2) For reference only. Taken from the *International Register of coded character sets for use with escape sequences*, registered No. 54.

STANDARDSISO.COM: Click to view the full PDF of ISO 6861:1996

6 Explanatory notes

6.1 Contents of the G0 and G1 sets

The G0 set contains Glagolitic equivalents of 53 of the "Russian" letters (27 lower case and 26 upper case) given in GOST 13052-74;

The G1 set contains Glagolitic equivalents of 37 of the letters (18 lower case and 19 upper case) given in ISO 5427;

Thus the whole set is a compilation of 90 Glagolitic letters in which equivalent Cyrillic letters are coded in exactly the same way.

6.2 Coding of lower and upper case forms

The coding of lower case and upper case letters is in conformity with GOST 13052-74 and ISO 5427, and is at variance with ISO/IEC 646 and other International Standards for coded character sets.

6.3 Rendering of characters

The rendering of graphic characters is intended solely to identify letters of the Glagolitic alphabet uniquely. The graphics used do not necessarily represent the most desirable calligraphic forms.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6861:1996